

Chan 6537



COLLECT

CHANDOS

DAY DREAMS

A compilation of gentle piano music



Daydreams

A Compilation of Gentle Piano Music

1	Beethoven: Adagio sostenuto from Sonata No. 14 'Moonlight' Op. 27, No. 2 Israella Margalit	6:56
2	Field: Nocturne No. 12 in G major Mícheál O'Rourke	2:43
3	Brahms: Intermezzo Op. 116, No. 4 Adagio Luba Edlina	4:40
4	Schumann: Schlummerlied <i>Slumber Song</i> 'Albumblätter' Op. 124, No. 16 Peter Wallfisch	4:26
5	Liszt: Liebesträume Nocturne No. 3 Israella Margalit	5:50
6	Beethoven: Adagio from Sonata Op. 2, No. 1 Israella Margalit	5:24
7	Chopin: Étude Op. 25, No. 1 in A flat major Louis Lortie	2:36
8	Brahms: Intermezzo Op. 118, No. 2 Andante teneramente Luba Edlina	6:06

9	Field: Nocturne No. 10 in E minor Mícheál O'Rourke	4:00
10	Tchaikovsky: January from 'The Seasons' Op. 37a Lydia Artymiw	5:43
11	Brahms: Chorale Prelude No. 5 Transcribed for piano by F. Busoni Schmücke dich, o liebe Seele <i>Deck thyself out, o my soul</i> Lydia Artymiw	2:09
12	Field: Nocturne No. 1 in E flat major Mícheál O'Rourke	5:02
13	Schumann: Leid ohne Ende <i>Sorrow without End</i> in F major 'Albumblätter' Op. 124, No. 8 Peter Wallfisch	4:43
14	Liszt: Un Sospiro Concert Study S144 No. 3 Louis Lortie	6:09

TT 67:23

Daydreams

Romantic composers through the nineteenth century found the piano an ideal instrument for daydreaming in poetic musical reverie. It offered a wide range of sonority which the composer could generate and control at the keyboard as the fancy took him. It was a ready means to explore harmonic changes through which the Romantic spirit mostly expressed itself, while displays of virtuoso dexterity in melodic embellishment and arpeggiated runs up and down the keyboard helped to set the professional performer apart from the domestic parlour pianist.

Beethoven took advantage of the latest developments in piano construction to widen the expressive range and sonority of his thirty-two solo Sonatas. No. 14 in C sharp minor (Op. 27, No. 2) is one of a pair he described as *quasi una fantasia*, linking three movements into a continuous whole. The sobriquet 'Moonlight' was acquired only from the poet and critic Ludwig Rellstab, who said the first movement, recorded here, reminded him of moonlight on Lake Lucerne. The Sonata was composed

in 1801, when Beethoven began to feel the onset of his incurable deafness.

The following year the Dublin-born John Field set off from London with his teacher Muzio Clementi on an adventurous tour to Paris, Vienna and St Petersburg, where Field stayed behind and later made his home in Moscow. He originated the Nocturne as a poetic piano form for flowing song-like melodies and gracefully rippling accompaniment, dependent for its poetic effect on the way the sustaining pedal is used. The typical examples here date from 1834 (No. 12), 1822 (the Slavic E minor), and 1812 for No. 1, which was so popular it was published in several editions.

Chopin was directly influenced in piano style by Field, from whom he adapted his own type of Nocturne, usually more highly developed harmonically and more subtle in keyboard effects. He thought in terms exclusively of the piano, making the most of improvements in manufacture that allowed capacity for varied dynamics and 'colour'. His second set of Etudes was published in 1837 as Op. 25; the A flat Study, a

shimmering haze of broken chords under the theme, was likened by Schumann to 'a blissful vision, seen in a dream, which, already half-awake, you would fain recall'.

Liszt in turn owed much to Chopin, again going further in his various Etudes and Nocturnes. The three *Liebesträume* were published around 1850 as 'Nottornos', and are in fact transcriptions of songs, the third of which has endured on its own as an expression of romantic yearning. 'Il sospiro' (The Sigh) was a title applied only in one edition to the third of the *Etudes de concert* (1848); it makes a virtue of virtuosity in fast-moving arpeggios surrounding the melody, the notes divided between both hands, continually crossing over.

Both the items by Schumann are from a collection of short pieces, mostly unrelated, written at various times between 1832 and 1845, then gathered together for publication in 1854 as *Albumblätter* (Album-leaves), a category that originated in the pleasant custom of inscribing an autograph piece in the albums of friends and patrons. Schumann was the arch-Romantic in poetic imagination, and the titles he himself gave to his pieces aptly evoke their character.

Brahms tended to use the title Intermezzo for pieces in slowish tempo, as with the mood of longing and nostalgia evoked by the embellished melody and arpeggios of Op. 116, No. 4, and the more contrapuntal writing of Op. 188, No. 2, where poetic intent and deep feeling are revealed through canonic devices. Both were published around 1892–93, but were written earlier. Older polyphony combines with Romantic harmony in the Chorale Prelude, one from a set of eleven for organ, transcribed for piano by Busoni at the time of their posthumous publication in 1902.

The Seasons by Tchaikovsky would be more accurately defined as 'The Months', as they comprise twelve piano pieces commissioned for monthly issues of the magazine, *Nuvelist*, published throughout the year 1876. They are short and direct, not easy to play, and perhaps make a better effect as single items than if they are linked as a suite. January's 'By the Hearth' (or 'At the Fireside') in A major, is nostalgic and whimsical with excursions to other keys, as in a gracefully arpeggiated middle section.

© Noël Goodwin

Tagträume

Romantische Komponisten fanden das ganze 19. Jahrhundert hindurch das Klavier ein ideales Instrument, um sich in musikalisch-poetische Träumereien zu verlieren. Es bot eine Klangvielfalt an, die der Komponist auf den Tasten erzeugen und kontrollieren konnte, wie es ihm beliebte. Es war ein ideales Medium, um die harmonische Abwechslung zu erforschen, durch die der romantische Geist sich hauptsächlich ausdrückte, während die Zurschaustellung virtuoser Geläufigkeit in verzierten Melodien und Läufen und Arpeggien über die ganze Tastatur den professionellen Künstler vom häuslichen Salonkomponisten klar abgrenzte.

Beethoven nutzte die neuesten Entwicklungen im Klavierbau seiner Zeit aus, um die Ausdrucks- und Klangbereiche seiner 32 Solosonaten auszuweiten. Nr. 14 in cis-Moll (op. 27, Nr. 2) ist eine von zwei Sonaten, die er mit "quasi una fantasia" überschrieb, und in der er drei Sätze zu einem kontinuierlichen Ganzen zusammenfaßte. Ihren Beinamen "Mondschein-Sonate" erhielt sie von dem Dichter und

Kritiker Ludwig Rellstab, der äußerte, daß ihn der erste Satz (der hier eingespielt wurde) an den Mondschein über dem Vierwaldstätter See erinnerte. Die Sonate wurde 1801 geschrieben, als Beethoven die ersten Anzeichen seiner unheilbaren Taubheit verspürte.

Ein Jahr später machte sich der in Dublin geborene John Field mit seinem Lehrer Muzio Clementi auf eine abenteuerliche Reise nach Paris, Wien und St. Petersburg auf, wo Field zurückblieb, um sich später in Moskau anzusiedeln. Er "erfand" das Nocturne als poetisches Klavierstück mit fließender, liedhafter Melodik und anmutig dahinplätschernder Begleitung, das sich für seine poetische Wirkung auf den gezielten Einsatz des Haltepedals verläßt. Die typischen Beispiele, die hier vorgestellt werden, stammen aus den Jahren 1834 (Nr. 12), 1822 (das slawische e-Moll-Nocturne) und 1812 (Nr. 1), das sich solcher Beliebtheit erfreute, daß es in mehreren Ausgaben erschien.

Chopins Klavierstil wurde durch Field beeinflusst, von dem er seinen eigenen Typus

des Nocturnes adaptierte, das gewöhnlich harmonisch weiter ausgebaut und in der Verwendung der Klaviereffekte nuancenreicher war. Sein Denken war ganz auf das Klavier ausgerichtet, und er machte das meiste aus den mechanischen Verbesserungen, die die dynamische Vielfalt und das Farbenspektrum des Instruments erweiterten. Seine zweite Folge von *Etudes* wurde 1837 als sein op. 25 veröffentlicht, und Schumann verglich die As-Dur-Etüde mit ihrem schimmernden Hauch von Akkordbrechungen unter dem Thema mit einer seligen, im Traum geschenen Vision, an die man sich beim Aufwachen nur schwach erinnern kann.

Liszt wiederum verdankte Chopin viel und ging dann in seinen verschiedenen Etüden und Nocturnes noch weiter. Die drei *Liebesträume* wurden 1850 als "Nottornos" veröffentlicht und sind tatsächlich Transkriptionen von Liedern, deren drittes auch für sich als Ausdruck romantischen Sehnsühs überdauert hat. Die dritte der *Etudes de concert* (1848) wurde nur in einer einzigen Ausgabe "Il Sospiro" (Der Seufzer) überschrieben; mit ihren geläufigen Arpeggien, die die Melodie umranken, macht sie eine Tugend aus der Virtuosität; die Noten werden mit ständigem Über-

greifen auf beide Hände verteilt.

Die beiden Titel von Schumann stammen aus einer Sammlung von kurzen Stücken, meist ohne Beziehung aufeinander, die zu verschiedenen Zeiten zwischen 1832 und 1845 entstanden waren und 1854 gesammelt als *Albumblätter* veröffentlicht wurden, einer Kategorie, die aus dem freundlichen Gebrauch herrührte, die Alben von Freunden und Gönnern mit einer kleinen Komposition zu inskribieren. Schumann war in seiner poetischen Phantasie erzromantisch, und die Überschriften, die er seinen Stücken gab, beschwören genau ihren jeweiligen Charakter herauf.

Brahms verwendete den Titel Intermezzo gewöhnlich für Stücke in langsamerem Tempo wie in op. 116, Nr. 4, in dem die verzierten Melodien und Arpeggien eine Stimmung von Sehnsucht und Nostalgie wachrufen, oder in dem kontrapunktischer gehaltenen op. 118, Nr. 2, wo sich poetische Absicht und tiefe Empfindung durch Verwendung kanonischer Schreibweise vermitteln. Beide wurden etwa 1892/93 veröffentlicht, entstanden aber schon früher. Ältere Polyphonie vereint sich mit romantischer Harmonik in dem Choralvorspiel, das aus einer Sammlung von 11

Choralvorspielen für Orgel stammt, die Busoni zur Zeit ihrer postumen Veröffentlichung 1902 für Klavier bearbeitete.

Die *Jahreszeiten* von Tschaiakowsky könnte man zutreffender als "Die Monate" beschreiben, denn es ist eine Sammlung von zwölf Klavierstücken, die für den Jahrgang 1876 der monatlich erscheinenden Zeitschrift *Nuvelist* in Auftrag gegeben worden waren. Sie sind kurz und knapp,

nicht leicht zu spielen und vielleicht als Einzelstücke wirkungsvoller als im Kontext der ganzen Suite. Das Januar-Stück "Am Kamin" ist nostalgisch und steht in launischem A-Dur, unternimmt aber gelegentlich, wie im anmutig arpeggierten Mittelteil, auch Ausflüge in andere Tonarten.

© Noël Goodwin

Übersetzung: Renate Maria Wendel

Rêveries

Pendant tout le 19^{ème} siècle les musiciens romantiques, imbus d'idées poétiques et de rêveries, ont trouvé dans le piano leur instrument idéal. Au clavier, le compositeur peut créer et nuancer comme il le désire. Il a à sa disposition une grande étendue de sonorité, il peut explorer les changements harmoniques (un des moyens d'expression préférés de l'esprit romantique) tout en faisant preuve de dextérité. La virtuosité d'interprétation des ornements mélodiques et des arpèges égrenés d'un bout à l'autre du clavier a souvent contribué à bâtir la réputation de plus d'un exécutant professionnel, sans parler du pianiste amateur dans son propre salon.

Beethoven sut tirer parti des grandes améliorations réalisées à l'époque dans la facture du piano, d'ailleurs il étendit en conséquence la sonorité de ses trente-deux sonates. La Sonate no 14, en *ut* dièse mineur, (Op. 27, no. 2) fait partie d'une paire qu'il appelait "quasi una fantasia", unissant trois mouvements en un seul mouvement continu. Le surnom de "Clair de Lune" lui est venu de Ludwig Rellstab; le premier mouvement

(enregistré ici) évoquait dans la mémoire de ce poète et critique le clair de lune sur le lac de Lucerne. La sonate date de 1801, au moment où Beethoven sentait poindre une surdité qui allait être incurable.

L'année suivante, John Field, Irlandais de Dublin, vivant à Londres, s'embarquait avec son professeur Muzio Clementi, pour un grand voyage qui les conduisit d'abord à Paris, puis à Vienne, enfin à Saint-Petersbourg, où Field resta seul, avant de s'installer à Moscou. Field fut le premier à écrire le Nocturne du XIX^{ème} siècle, une pièce poétique pour piano, à la mélodie douce et rêveuse, à l'accompagnement gracieusement arpégé, dont l'effet dépend de la façon dont on utilise la pédale forte. Les Nocturnes sélectionnés ici, sont un excellent aperçu du genre; le no 12 date de 1834, le Nocturne slave en *mi* mineur, de 1822; et le no 1 (édité par plusieurs maisons tant fut grande sa popularité), de 1812.

Chopin fut directement influencé par le style de Field, duquel il adapta son propre type de Nocturnes, en général plus développé harmoniquement et plus subtil

quant aux effets sur le clavier. Il pensait uniquement en termes de piano et lui aussi tira le meilleur avantage possible des progrès survenus dans la facture de l'instrument, qui offrait alors une plus grande échelle de volume de son et de couleur. Parmi ses Etudes, Op. 25, éditées en 1837, l'étude en *la* bémol, faite d'accords égrenés sous le thème, se présente comme un nuage vaporeux, changeant, que Schumann associait à une "vision sereine, aperçue dans un rêve, et dont, à demi-éveillé, on se souvient avec joie".

Liszt, à son tour, emprunta beaucoup à Chopin, et dans ses Etudes et Nocturnes variés, il semble être allé encore plus loin. Les trois *Liebesträume* (Rêves d'amour) furent édités en 1850 et classifiés "*Nottornos*". Ce sont, en fait, des transcriptions de chansons. La troisième a survécu séparément, c'est l'image même de la langueur romantique. Dans l'édition 1848 des *Etudes de Concert* elle s'intitulait "Il sospiro" (Le soupir). Cette pièce fait de la virtuosité une vertu cardinale; des arpèges rapides entourent la mélodie et les notes se divisent entre les deux mains qui se croisent sans arrêt.

Les pièces de Schumann font partie d'une collection d'œuvres plus courtes, sans grand

rapport les unes avec les autres. Ecrites par ci, par là entre 1832 et 1845, elles ont été réunies, en 1854, uniquement dans le but d'être éditées ensemble sous forme d'album (*Albumblätter*) – une catégorie de publication musicale qui tire son origine de l'habitude, au demeurant charmante, d'y inscrire un autographe des amis et mécènes. Schumann était un grand romantique, riche d'imagination poétique, et les titres qu'il a donné à ses pièces définissent exactement leur caractère.

Brahms avait plutôt tendance à choisir l'Intermezzo pour ses pièces au tempo lent. C'est le cas de l'Opus 116, no 4, exprimant l'attente et la nostalgie par une mélodie embellie et des arpèges, ainsi que de l'opus 118, no 2, à l'écriture plus contrapuntique, où l'intention poétique et les sentiments profonds sont révélés au moyen du canon. Les deux pièces, éditées vers 1892–93, avaient été écrites quelques années plus tôt. D'un genre différent, l'ancienne polyphonie se mêlant à l'harmonie romantique, le Prélude choral, fait partie d'un groupe de onze morceaux pour orgue, transcrits pour piano par Busoni au moment de leur édition posthume en 1902.

Les *Saisons* – le titre convient mal, "Les mois" serait mieux approprié – de

Tchaïkovski, sont douze pièces pour piano que la revue mensuelle *Nuvelist* avait commandées au compositeur, et qu'elle publia tout au long de l'année 1876. Réunies ensemble sous forme de suite, les pièces sont courtes et directes, peu faciles à jouer; elles gagneraient beaucoup à être interprétées séparément en entités

individuelles. "Janvier – auprès du feu", aux arpèges gracieux, d'humeur nostalgique et capricieuse, est en *la* majeur mais avec des excursions dans d'autres tonalités comme dans une section médiane.

© Noël Goodwin

Traduction: Paulette Hutchinson

We would like to keep you informed of all Chandos' work. If you wish to receive a copy of our quarterly review please write to the Marketing Department, Chandos Records Ltd, Chandos House, Commerce Way, Colchester, Essex CO2 8HQ.

You can now purchase Chandos CDs directly from us. For further details telephone (00 44) (0) 1206 794000 and ask for Chandos Direct.

Producers Brian Couzens (1, 3–8, 10, 11, 13 & 14) & Tim Oldham (2, 9 & 12)

Sound engineers Ralph Couzens (1–3, 5–14) & Tim Handley (4)

Front cover Image by Elizabet Zeilon (Debut Art)

Design Jacquetta Sergeant

Booklet typeset by Dave Partridge

© 1982 (10), 1986 (3, 5, 7, 8 & 11), 1987 (1, 4, 6, 13 & 14),

1989 (2, 9 & 12) Chandos Records Ltd

© 1991 Chandos Records Ltd

Chandos Records Ltd, Colchester, Essex, England

Printed in the EEC

CHANDOS DIGITAL

CHAN 6537

Daydreams

a compilation of gentle piano music

- [1] Beethoven: Adagio sostenuto 6:56
from Sonata No. 14 'Moonlight'
Op. 27, No. 2
Israella Margalit
- [2] Field: Nocturne No. 12 in G major 2:43
Míceál O'Rourke
- [3] Brahms: Intermezzo Op. 116, No. 4 4:40
Adagio
Luba Edlina
- [4] Schumann: Schlummerlied 4:26
Slumber Song 'Albumblätter'
Op. 124, No. 16
Peter Wallfisch
- [5] Liszt: Liebesträume Nocturne No. 3 5:50
Israella Margalit
- [6] Beethoven: Adagio 5:24
from Sonata Op. 2, No. 1
Israella Margalit
- [7] Chopin: Étude Op. 25, No. 1 2:36
in A flat major
Louis Lortie
- [8] Brahms: Intermezzo Op. 118, No. 2 6:06
Andante teneramente
Luba Edlina

- [9] Field: Nocturne No. 10 in E minor 4:00
Míceál O'Rourke
- [10] Tchaikovsky: January 5:43
from 'The Seasons' Op. 37a
Lydia Artymiw
- [11] Brahms: Chorale Prelude No. 5 2:09
Transcribed for piano by F. Busoni
Schmücke dich, o liebe Seele
Deck thyself out, o my soul
Lydia Artymiw
- [12] Field: Nocturne No. 1 in E flat major 5:02
Míceál O'Rourke
- [13] Schumann: Leid ohne Ende 4:43
Sorrow without End in F major
'Albumblätter' Op. 124, No. 8
Peter Wallfisch
- [14] Liszt: Un Sospiro 6:09
Concert Study S144 No. 3
Louis Lortie

TT 67:23

DDD

CHANDOS RECORDS LTD.
Colchester - Essex - England

C 7038

P 1982, 1986, 1987, 1989 © 1991 Chandos Records Ltd.
Chandos Records Ltd. Printed in the EEC